



## CD CHÙA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

**Tại Giáo Xứ St. Luke:**  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

**Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:**  
Thứ Năm, Sáu: Chầu: 6:30pm Lễ: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

### Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Trần Thị Hồng: 209-662-1326

### KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

### KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-337-8444

### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

27-1  
2019

# CN III THƯỜNG NIÊN

## Ngài cũng sai tôi đi...

Nếu như Chúa Giêsu được Chúa Cha xức Dầu hoan Thánh Thần, sai đi vào dòng đời để cứu vớt những kẻ cơ hàn, mang lại niềm vui và hạnh phúc cho biết bao con người, khai mở năm hồng ân để thi ân giáng phúc cho nhân loại, thì đến lượt mình, Người cũng trao lại sứ mạng đó cho Giáo hội: "Như cha đã sai Thầy, Thầy sai anh em" (Ga 20,21). Giáo hội cũng được xức dầu như Chúa Kitô và được sai đi. Người cũng ban tràn đầy Thánh Thần cho Giáo hội: "Hãy nhận lấy Thánh Thần" (Ga 20,22). Chúa Thánh Thần là linh hồn của sứ mạng Giáo hội, là Chúa Giêsu nối dài, tiếp

nối mẫu nhiệm nhập thể và sứ vụ của Chúa Giêsu đi rao giảng Tin Mừng cho người nghèo khổ.

Ngày hôm nay, chúng ta, những người đã chịu phép Rửa tội và đã được xức Dầu, Giáo hội muốn chúng ta trung thành sống và thực hành giáo huấn của Chúa.: "Thánh Thần Chúa ngự trên tôi, vì Ngài xức dầu cho tôi, sai tôi đi..." (Lc 4, 18).

Như thế, chúng ta được xức Dầu khi chịu Phép Rửa tội và Phép Thêm Sức, được "thánh hiến" cho Thiên Chúa và được sai đi loan báo Tin Mừng.

**“Thánh Thần Chúa ngự trên tôi, vì Ngài xức dầu cho tôi, sai tôi đi rao giảng Tin Mừng cho người nghèo khổ, truyền chữa những tâm hồn sám hối, loan truyền sự giải thoát cho kẻ bị giam cầm, cho người mù được trông thấy, trả tự do cho những kẻ bị áp bức, công bố năm hồng ân và ngày khen thưởng” Lc 4:18**

Sống đạo là bước theo Chúa Giêsu theo sự hướng dẫn của Chúa Thánh Thần trên con đường yêu thương hiểu thảo đối với Chúa Cha, con đường yêu thương tự hiến cho tha nhân, con đường trở nên hoàn hảo trong tình yêu.

Lời Chúa hôm nay rất thiết thực đối với mỗi người. Vậy:

Hãy là đôi chân cho người già yếu, giúp họ đến nhà thờ, đi thăm bà con.

Hãy là đôi tai cho những bạn trẻ đang mong bạn lắng nghe những nỗi lòng của họ.

Hãy là tin mừng cho người đang u sầu bằng những lời chia sẻ ủi an, khích lệ khôn ngoan.

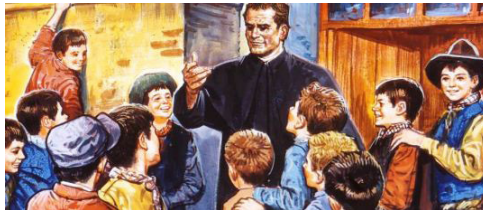
Hãy đem ánh sáng cho những ai đang lầm đường lạc lối, bằng sự hướng dẫn ân cần đầy thương yêu.

Với ước mong những người xấu số thiệt phận được chúng ta yêu thương, nhất là liên đới với những kẻ khốn cùng là chúng ta thì hành sứ mạng người kitô hữu của mình, những người được xức Dầu. Có thế, đời sống Đạo của chúng ta mới có ý nghĩa.



WYD  
PANAMA  
2019

ĐẠI HỘI  
GIỚI TRẺ  
THẾ GIỚI  
PANAMA



## NGÀY GIỚI TRẺ

Các bạn trẻ từ 14 trở lên đang tham dự NGÀY GIỚI TRẺ STOCKTON thứ Bảy 26 & CN 27 tại St. Mary High School để đồng hành trong tinh thần với các bạn trẻ Công Giáo khắp thế giới đang quy tụ cuối tuần này. Giới trẻ hôm nay cần biết bao sự quan tâm, nâng đỡ, hướng dẫn và cầu nguyện của mọi người.

## Lễ thánh DON BOSCO

Chúa đã tạo dựng Thánh Don Bosco để yêu thương và phục vụ cho giới trẻ như một người cha, thầy và bạn của họ. Kính mời tất cả tham dự Thánh Lễ kính thánh Don Bosco lúc 7pm thứ Năm 31-1-2019 tại TT chia sẻ niềm vui với giới trẻ Cộng Đoàn và cầu nguyện cho họ.

## Lễ mừng THƯỢNG THỌ

Nghĩa vụ của người trẻ và con cháu là kính trọng và biết ơn những vị cao niên đã dâng hiến suốt những năm tháng dài của đời mình

## NGÂN KHÁNH LINH MỤC



## MỪNG 25 NĂM HỒNG ÂN LINH MỤC

**CHA GIUSE NGUYỄN DUY HÙNG**  
1994-2019

Cộng Đoàn chúc mừng và hiệp ý trong Thánh Lễ Tạ Ơn xin Thiên Chúa tiếp tục ban tràn muôn ơn lành để cha tiếp tục phục vụ Giáo Hội qua hồng ân Linh Mục. Cộng Đoàn xin cảm ơn cha về mọi mục vụ cha đã dành cho Cộng Đoàn chúng con.

Hân hoan chúc mừng & tri ân.

**Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh**

cho gia đình xã hội. Ngoài những tâm tình hiểu thảo của con của cháu trao tặng cho các bậc ấy trong phạm vi gia đình, Cộng Đoàn muốn bày tỏ lòng quý mến này qua nghi lễ mừng THƯỢNG THỌ vào Thánh Lễ 9g sáng Chúa Nhật 10-2. Mọi chi tiết về lễ mừng Thượng Thọ xin liên lạc Ô. Nguyễn Thiện: 209-662-0903 & C. Trần: 209-954-6554

## Chúa Nhật Tuần III Thường Niên 27-01-2019

**BÀI ĐỌC I: Nkm 8, 2-4a. 5-6. 8-10**

"Họ đọc trong sách Luật và người ta hiểu được điều đã đọc".

**Bài trích sách Nơ-khe-mia.**

Ngày ấy, thầy tư tế Esdras mang luật ra trước cộng đồng, gồm đàn ông, đàn bà và tất cả những ai có thể hiểu luật: hôm đó là ngày đầu tháng bảy. Từ sáng đến giữa trưa, thầy đứng ở công trường, trước cửa Nước, đọc sách trước mặt đàn ông, đàn bà và những người hiểu luật. Tất cả dân chúng đều lắng tai nghe đọc sách luật. Thầy thư ký Esdras đứng trên bệ bằng cây mà đọc sách; thầy mở sách ra trước công chúng, vì thầy đứng nơi cao hơn mọi người. Khi thầy mở sách, thì tất cả đều đứng lên. Esdras chúc tụng Chúa là Thiên Chúa Cao Cả. Toàn dân đưa tay lên đáp lại: Amen, amen. Họ cúi mình và phủ phục trước Thiên Chúa, mặt họ cúi sát đất. Một số người đọc từng đoạn trong sách luật Chúa, giải thích ý nghĩa, và người ta hiểu được điều đã đọc. Nơ-khe-mia là tổng trấn, Esdras là tư tế và là thư ký, các thầy Lêvi huấn luyện dân chúng, nói với họ rằng: "Ngày hôm nay được thánh hoá dâng cho Chúa là Thiên Chúa chúng ta; anh chị em đừng mang tang chế, đừng than khóc". Vì lúc đó toàn dân khóc lóc khi nghe đọc các lời trong luật. Họ nói với dân chúng rằng: "Hãy đi ăn thịt béo và uống rượu ngon, hãy gửi phần cho kẻ không có dọn sẵn cho mình, vì ngày này là ngày thánh, dâng cho Chúa, đừng buồn sầu; vì niềm vui của Chúa là đền lụy của anh chị em!" Đó là lời Chúa.

### ĐÁP CA:

**LẠY CHÚA, LỜI CHÚA LÀ THẦN TRÍ  
VÀ LÀ SỰ SỐNG (Ga 6, 64b).**

- 1) Luật pháp Chúa toàn thiện, bởi bỏ tâm linh; chỉ thị Chúa cố định, phá ngu kẻ dốt.
- 2) Giới răn Chúa chánh trực, làm hoan lạc tâm can; mệnh lệnh Chúa trong ngời, sáng soi con mắt.
- 3) Lòng tôn sợ Chúa thuần khiết, còn mãi muôn đời; phán quyết của Chúa chân thật, công minh hết thảy.
- 4) Xin Chúa nhậm những lời miêng con công bố, và sự lòng con suy gẫm trước thiên nhan, lạy Chúa là Tảng Đá, là Đấng Cứu Chuộc con.

**BÀI ĐỌC II: 1 Cr 12, 12-30 (bài dài)**

"Anh em là thân xác Chúa Kitô, và là chi thể của Người".

**Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.**

Anh em thân mến, như thân xác là một mà có nhiều chi thể, và tất cả chi thể tuy nhiều, nhưng chỉ là một thân xác, thì Chúa Kitô cũng vậy. Vì chúng, trong một Thánh Thần, tất cả chúng ta chịu phép rửa để làm thành một thân xác, cho dầu Do-thái hay Hy-lạp, tự do hay nô lệ, và tất cả chúng ta cùng uống trong một Thánh Thần. Vì thân xác không chỉ gồm một chi thể, mà là nhiều chi thể. Nếu chân nói rằng: "Vì tôi không phải là tay, nên tôi không thuộc thân xác", có phải vì thế mà nó không thuộc về thân xác đâu? Và nếu lỗ tai nói rằng: "Vì tôi không phải là con mắt, nên tôi không thuộc về thân xác", có phải vì thế mà nó không thuộc về thân xác đâu? Nếu toàn thân xác là một, thì đâu là thánh giá? Nếu

toàn thân xác là tai, thì đâu là khướu giác? Vậy, Thiên Chúa đã đặt các chi thể, và mỗi chi thể ở trong thân xác như ý Người muốn. Nếu tất cả đều là một chi thể, thì còn đâu là thân xác? Thật vậy, có nhiều chi thể, nhưng có một thân xác. Con mắt không thể nói với bàn tay: "Ta không cần mi". Đầu cũng không thể nói với chân: "Ta không cần các ngươi". Nhưng hơn thế nữa, các chi thể thân xác xem như yếu hơn, lại cần thiết hơn. Và những chi thể ta coi là ít vinh dự nhất, lại là những chi thể chúng ta đặt cho nhiều vinh dự hơn; và những chi thể thiếu trang nhã lại được ta trang sức hơn, còn những chi thể trang nhã lại không cần như thế: nhưng Thiên Chúa đã sắp đặt thân xác, cho cái thiếu vinh dự được vinh dự hơn, để không có sự bất đồng trong thân xác, mà là để các chi thể đồng lo công ích cho nhau. Nếu một chi thể phải đau, tất cả các chi thể khác đều phải đau lây; hoặc một chi thể được vinh dự, thì tất cả các chi thể cùng chia vui.

Phần anh em, anh em là thân xác Chúa Kitô và là chi thể của Người, mỗi người có phận sự mình. Có những người Thiên Chúa đã thiết lập trong Hội thánh, trước hết là các tông đồ, rồi đến các tiên tri, thứ ba là các tiến sĩ. Kế đến là quyền làm phép lạ, các ơn chữa bệnh, các việc tử thiện, quản trị, nói nhiều thứ tiếng. Vậy tất cả mọi người là tông đồ ư? Tất cả là tiên tri ư? Tất cả là tiến sĩ ư? Tất cả được ơn làm phép lạ ư? Tất cả được ơn chữa bệnh ư? Tất cả nói nhiều thứ tiếng ư? Tất cả được ơn diễn giải ư? Đó là lời Chúa.

## ALLELUIA, ALLELUIA!

**CHÚA ĐÃ SAI CON ĐI RAO GIẢNG TIN MỪNG  
CHO NGƯỜI NGHÈO KHÓ, LOAN TRUYỀN SỰ  
GIẢI THOÁT CHO KẸ BỊ GIAM CẦM.**

**PHÚC ÂM: Lc 1, 1-4; 4, 14-21**

"Hôm nay ứng nghiệm đoạn Kinh Thánh này".

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Vì có nhiều người khởi công chép lại những biến cố đã xảy ra giữa chúng ta, theo như các kẻ từ đầu đã chứng kiến và phục vụ lời Chúa, đã truyền lại cho chúng ta, phần tôi, thưa ngài Thêophilê, sau khi tìm hỏi cẩn thận mọi sự từ đầu, tôi quyết định viết cho ngài bài tường thuật sau đây, để ngài hiểu chân lý các giáo huấn ngài đã lãnh nhận.

Bấy giờ Chúa Giêsu trở về Galilêa trong quyền lực Thánh Thần, và danh tiếng Người lan tràn khắp cả miền chung quanh. Người giảng dạy trong các hội đường và được mọi người ca tụng. Người đến Nadarét, nơi Người sinh trưởng, và theo thói quen của Người, thì ngày nghỉ lễ, Người vào hội đường. Người đứng dậy để đọc sách. Người ta trao cho Người sách tiên tri Isaia. Mở sách ra, Người gặp ngay đoạn chép rằng:

"Thánh Thần Chúa ngự trên tôi, vì Ngài xức dầu cho tôi, sai tôi đi rao giảng Tin Mừng cho người nghèo khó, thuyên chữa những tâm hồn sám hối, loan truyền sự giải thoát cho kẻ bị giam cầm, cho người mù được trông thấy, trả tự do cho những kẻ bị áp bức, công bố năm hồng ân và ngày khen thưởng".

Người gấp sách lại, trao cho thừa tác viên, và ngồi xuống. Mọi người trong hội đường đều chăm chú nhìn Người. Người bắt đầu nói với họ: "Hôm nay ứng nghiệm đoạn Kinh Thánh mà tai các ngươi vừa nghe". Đó là lời Chúa.

## 250 NGÀN BẠN TRẺ ĐÓN CHÀO ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TẠI PANAMA



Đức Thánh Cha Phanxicô nhắc các bạn trẻ rằng dù có nhiều khác biệt giữa các bạn trẻ nhưng không có gì ngăn cản họ gặp gỡ và hiệp nhất với nhau. Chính tình yêu Thiên Chúa đã thúc đẩy và nối kết họ với nhau. Ngài mời gọi họ yêu thương nhau để thực hiện giấc mơ yêu thương của Thiên Chúa mà Chúa Giêsu đã hiến mạng sống để thực hiện.

### Chào mừng Đức Thánh Cha

Khi ĐTC đến chân lễ đài, ngài được 5 bạn trẻ đại diện 5 châu, trong y phục truyền thống, chào đón và cùng bước lên lễ đài cao. Tiếp đến là cuộc rước Thánh Giá Ngày Giới Trẻ Thế Giới và ảnh Đức Mẹ là Phần Rỗi của dân Rôma.

Trong lời chào mừng Đức Thánh Cha, Đức TGM Ulloa sở tại cảm ơn Đức Thánh Cha đã chọn eo biển bé nhỏ này, nước Panama, làm nơi cử hành Ngày Giới trẻ Thế giới năm nay, và mang lại cơ hội cho rất nhiều bạn trẻ Trung Mỹ, nhất là những người bị gạt ra ngoài lề xã hội vì nghèo đói, nhờ đó họ có thể trải qua kinh nghiệm gặp gỡ những người trẻ thế giới, và qua đó, họ khám phá mình cũng là những người nắm giữ vai chính trong việc canh tân Giáo Hội và xã hội.

Tiếp lời Đức TGM Ulloa, 5 bạn trẻ đại diện 5 châu ngỏ lời chào mừng Đức Thánh Cha trong khi cờ của hơn 150 nước được rước trên lễ đài. Rồi các vận động viên Panama, trong y phục truyền thống, đã tặng Đức Thánh Cha giầy Stola màu trắng, do các thổ dân thuộc bộ lạc Gunas dệt bằng loại vải của họ.

Mọi người lại hát bài Emmanuel, bài ca Ngày Giới trẻ Thế giới Năm Thánh 2000, trong khi ở các tầng khác nhau của lễ đài, các nhóm bạn trẻ trình diễn hoạt cảnh gợi lại cách thức Tin Mừng được đưa vào thế giới qua sự hội nhập văn hóa. Tin Mừng được biểu lộ qua một em bé cùng một ca sĩ tiến qua các nhóm chủng tộc khác nhau



**“Lạy Chúa, xin dạy con yêu thương như Chúa đã yêu chúng con”**

Đức Thánh Cha hỏi các bạn trẻ: Các con có tin vào tình yêu

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 26-01-2019:** LH Phêrô Trần Xuân & Gioan Baotixita Trần Huệ (Phạm Ân Tình)

**CN 27-01-2019: - 8g:** LH Simon Nguyễn Văn Hương – LH Têresa Trần Hằng (Phạm Ân Tình) - LH Maria Đặng Thị Thau, LH Giuse Trịnh Văn Xa (Đức Tuyết Hoá Thuận)- **10g:** LH Phêrô Lê Văn Toán (GD Thái Tuyết) – LH Phêrô Nguyễn xuân Linh (Chị Mai) – Phêrô Trần Liệu – Phêrô Trần Hiền & Trần Thật (Chị Hiền) – LH Maria Ngô thị Miêu (AC Ngô Bé)

**TH 28-01-2019:** LH Giacobe & LH Mathia (Ngọc Mai Lieu)

**TB 29-01-2019:** LH Phêrô Hoàng Điện & Phêrô Hoàng Mão (Bà Thời)

**TT 30-01-2019:** LH Maria (ẩn danh) – LH Giuse Trần Ngọc Khiêm (Chị Hiền)

**TN 31-01-2018:** LH Phêrô Nguyễn Hữu Trí & Đôminico Nguyễn Hữu Quỳnh

**TS 01-02-2019:** LH mờ côi (Đỗ Minh Đức) - LH Phêrô (ẩn danh)

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 20/01/2019: \$1,415.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 20/01/2019: \$817.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 27/01/2019: Cho Địa Phận (Church In Latin America)

**HỢP HỘI ĐỒNG MỤC VỤ:** Nhằm đáp ứng với thời gian chuẩn bị tổ chức Hội Chợ Tết Kỷ Hợi 2019. Phiên họp hằng tháng của Hội Đồng Mục Vụ sẽ được tổ chức vào tối **THỨ BẢY NGÀY 02 THÁNG 02 NĂM 2019 VÀO LÚC 7:30 TỐI** tại hội trường Thánh Giuse. Xin thông báo và kính mời quý vị trong Hội Đồng Mục Vụ đến họp đông đủ và đúng giờ. Kính Mời,

Giuse Nguyễn Quang, Chủ Tịch BCH Cộng Đoàn

này không? Đây có phải là tình yêu “đáng giá” không? Đó là câu hỏi cũng được đặt ra trong lời truyền tin của thiên thần và Mẹ đã thưa: “Này tôi là tôi tớ Chúa; xin hãy thực hiện cho con theo lời ngài” (Lc 1,38). Mẹ đã biết dâng cuộc sống cho giấc mơ của Thiên Chúa. Các con có muốn giấc mơ này sống động không? Đức Thánh Cha nói: “Đó là câu hỏi được đặt ra với các con, với cha. Các con có muốn cho Chúa thân xác với bàn tay, đôi chân, ánh mắt nhìn, trái tim của các con không? Chúng ta có biết thưa với thiên thần như Mẹ Maria: “Này chúng con đây, chúng con là tôi tớ của Chúa, xin hãy làm cho chúng con”?”

Đức Thánh Cha nhắc các bạn trẻ rằng Ngày Giới trẻ Thế giới không phải là nguồn hy vọng của một tài liệu được ký kết hay một chương trình để thực hiện. Nhưng là mỗi bạn trẻ trở về nhà với sức mạnh mà họ có trong mỗi lần gặp Chúa Giêsu, tràn đầy Chúa Thánh Thần để nhớ và làm cho giấc mơ của Chúa được sống động; giấc mơ đó làm cho chúng ta nên anh em và chúng ta được mời gọi không trở nên băng giá lạnh lùng trong lòng thế giới. Đức Thánh Cha nói: “Bất cứ chúng ta ở đâu, bất cứ điều gì chúng ta sẽ làm, chúng ta luôn có thể hướng lên trời và nói: ‘Lạy Chúa, xin dạy con yêu thương như Chúa đã yêu chúng con’”.

G. Trần Đức Anh OP. & Hồng Thủy

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel:(209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát đủ  
loại kính và contact lenses  
1069 W. MARCH LANE  
STOCKTON, CA 95207  
**(209) 951- 4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
**FOR MEN & WOMEN**  
Manicure & Pedicure  
**477-0689** Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
  
**Make-Up**  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HỮ

**MASTER SIGNS & PRO DESIGNS**  
1222 Monaco Court # 8, Stockton CA 95207  
mastersigns209@gmail.com  
Các loại bảng hiệu... & Printing...  
Đặc biệt: BUSINESS CARDS, FLYERS  
Contact:  
Richard Nguyen: 209-361-6194

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SUỐI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên  
Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên.  
Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph,  
Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện  
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in  
Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed  
PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING**  
**LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON, CA 95207  
Lin Permanent Makeup Studio  
Lin\_Permanent\_Makeup\_Studio  
http:// Linpermanentmakeupstudio.c...  
PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN  
- COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003  
TEL:209-478-5912 CELL: 209-298-1237  
**MICROBLADING PHIBROWS ARTIST**

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
(209)477-5972  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**PHỞ BẮC HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
209-473-8704

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIỆN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẮT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HANG  
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
State of California  
LICENSED  
SMOC  
CHECK  
TEST & REPAIR  
\* STAR Certified

**Direct TV / AT&T**  
**LƯƠNG NGUYỄN: 209-857-6768 - 510-776-4161**  
BRINGING ENTERTAINMENT  
TO HOMES  
AND BUSINESSES  
25% go back to church  
NO MONEY DOWN  
EVERYONE APPROVED  
FREE INSTALLATION  
**TÔI NÓI TIẾNG VIỆT**

**TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE**  
**Honda - Acura - Lexus - Toyota**  
  
HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY , STOCKTON 209-643-9059  
- \* 12 NĂM KINH NGHIỆM LÀM VIỆC TẠI DEALER HONDA VÀ TOYOTA.  
\* BẢO ĐẢM THỦ TỤC NGẮN GỌN, CHẤT LƯỢNG CAO NHẤT, GIÁ RẺ. ĐẶC BIỆT FREE  
OIL CHANGE VÀ 50% OFF CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO. TIỆM RỘNG LỚN & SẠCH SẼ.  
XIN LL: A DŨNG / DANNY - CHẮC CHẮN QUÝ VỊ SẼ HÀI LÒNG

**TIỆM NAIL VÙNG TURLOCK**  
Đã khai trương đầu tháng 11/ 2018. Cần  
nhiều thợ. Chủ bao lương \$100- \$150/ngày  
tùy theo kinh nghiệm trên ăn chia.  
Đi xe chung với chủ. Xin liên lạc Nữ:  
**209-487-3138**

**STOCKTON CẦN GẤP THỢ NAIL**  
KINH NGHIỆM BỘT, LƯƠNG CAO.  
VÀ CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC.  
THẬT LÒNG XIN GỌI TINA, CẢM ƠN  
Tel: 209-609-0445

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
VĂN PHÒNG CHÚNG  
TÔI CHUYÊN LO VỀ:  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SÁM ♦ DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ